

Teacher's Name :BELACHOUI SIDI MOHAMMED EL HABIB

Level : L2

Module :INITIATION TO TRANSLATION

Course Number :1

Course Title : MEDICAL TRANSLATION

INTRODUCTION:

Medical translation is a unique field in which foreign language expertise is not the only requirement for preparing a professional translation. The translator need to not only be a native speaker of the language the document is being translated into, but must also have subject matter expertise in the specific medical field. Between shorthand and industry specific jargon, the medical industry practically has a language of its own. Translation companies that are not specialized often rely on translators that do not have a firm understanding of the document that needs to be translated. If a medical translator does not have an academic and experiential background in life sciences, then they are the wrong person for the job.

Different Registers in Medical Translation

What sets medical translation apart from other technical translations in terms of difficulty is its multiple registers. In the field, many body parts and diseases have one name in a more elevated (medical) register and another in a lower (colloquial) register. Examples include “thorax” versus “chest,” and “pertussis” versus “whooping cough”.

According to Peter Newmark¹, the author of “A Layman’s View of Medical Translation,” the reason different medical registers exist is due to historical reasons and because different medical field evolved separately:

“The medical language register in European languages is a jungle of synonyms — different words being applied to the same condition, depending sometimes on whether the point of view is anatomical, clinical, or pathological, and sometimes on when and where the

¹ - Peter Newmark- a textbook of translation – Prentice-Hall International, 1988 - pages. 22

This major new work by Professor Newmark is a textbook and a handbook of translation for English and foreign students working alone or on courses at degree and post-graduate level. Part one consists of a comprehensive discussion of most subjects and problems that arise in translating: the process of translating, text analysis, translation methods, text as a translation unit, translation procedures, cultural aspects of translation, use of case grammar and componential analysis, and the translation of metaphors. There are chapters on translation criticism and technical and literary translation, as well as revision, deadlines, exams and use of reference books. Shorter passages discuss puns, dialect and ambiguity. Part two consists of illustrative examples of translational text analysis, translation with commentary and translation criticism. The book also attempts to convey some of the excitement and the centrifugal tension of translating a challenging text.

expression is used. Thus ‘brucellosis’ has at least 25 (linguistic) synonyms in English alone (6-12 in other European languages).”

Medical translation is considered especially difficult because the translator needs to know how the body works, how a disease evolves, etc. One could argue that a translator working on an electrical engineering text on power transmission systems would also have to grasp how the system works. The difference is that an engineering translator can commonly name a machine part and system in a lower register for all engineering translation texts. An engineering text for the layperson would simply be less detailed.

The existence of two registers in medical translations would not present the translator much difficulty if not for the fact that a certain number of languages have only one word for both registers, while other languages have two or more words. When translating a single medical term from the source language into a target language with two or more options, the text context and register must be considered.

Conclusion

When first working with a medical text, a medical translator must first identify its register and translate this to the target language. This can be hard for the translator when one term exists in either the source or target language and when several terms exist in the second language. Besides register, the translator will have to contend with the basic concerns of any translator, that is, that of syntax, grammar, style, terminology and more. Considered a highly difficult field to translate to and from, all medical translators generally have a professional medical background to help them with the translation.

Difficult words:

Shorthand= الاختزال Jargon= مصطلحات Firm= شركة thorax= الصدر Pertussis= السعال الديكي

Cough = السعال Layman = الشخص الهادي Anatomical تشريحي Clinical= سريري
Pathological= مرضي

‘brucellosis = داء البروسيلات to grasp= فهم

Practice :

Basic protective measures against the new coronavirus

Stay aware of the latest information on the COVID-19 outbreak, available on the WHO website and through your national and local public health authority. Most people who become infected experience mild illness and recover, but it can be more severe for others. Take care of your health and protect others by doing the following:

Wash your hands frequently

Regularly and thoroughly clean your hands with an alcohol-based hand rub or wash them with soap and water.

Why? Washing your hands with soap and water or using alcohol-based hand rub kills viruses that may be on your hands.

Maintain social distancing

Maintain at least 1 metre (3 feet) distance between yourself and anyone who is coughing or sneezing.

Why? When someone coughs or sneezes they spray small liquid droplets from their nose or mouth which may contain virus. If you are too close, you can breathe in the droplets, including the COVID-19 virus if the person coughing has the disease.

Avoid touching eyes, nose and mouth

Why? Hands touch many surfaces and can pick up viruses. Once contaminated, hands can transfer the virus to your eyes, nose or mouth. From there, the virus can enter your body and can make you sick.

Practice respiratory hygiene

Make sure you, and the people around you, follow good respiratory hygiene. This means covering your mouth and nose with your bent elbow or tissue when you cough or sneeze. Then dispose of the used tissue immediately.

Why? Droplets spread virus. By following good respiratory hygiene you protect the people around you from viruses such as cold, flu and COVID-19.

If you have fever, cough and difficulty breathing, seek medical care early

Stay home if you feel unwell. If you have a fever, cough and difficulty breathing, seek medical attention and call in advance. Follow the directions of your local health authority.

Why? National and local authorities will have the most up to date information on the situation in your area. Calling in advance will allow your health care provider to quickly direct you to the right health facility. This will also protect you and help prevent spread of viruses and other infections.

Stay informed and follow advice given by your healthcare provider

Stay informed on the latest developments about COVID-19. Follow advice given by your healthcare provider, your national and local public health authority or your employer on how to protect yourself and others from COVID-19.

Why? National and local authorities will have the most up to date information on whether COVID-19 is spreading in your area. They are best placed to advise on what people in your area should be doing to protect themselves.

Difficult words :

Sneezing=العطس

Bent=الكرع

تدابير الوقاية الأساسية من فيروس كورونا كوفيد-19

احرص على متابعة آخر المستجدات عن فاشية مرض كوفيد-19، على الموقع الإلكتروني لمنظمة الصحة العالمية ومن خلال سلطات الصحة العامة المحلية والوطنية. وفي حين لا تزال عدوى كوفيد-19 منفشية في الصين بشكل أساسي، فهناك بعض بوّار التفشي في بلدان أخرى. ومعظم الأفراد الذين يصابون بالعدوى يشعرون بأعراض خفيفة ويتعافون، ولكن الأعراض قد تظهر بشكل أكثر حدة لدى غيرهم. احرص على العناية بصحتك وحماية الآخرين بواسطة التدابير التالية:

اغسل اليدين بانتظام

لماذا؟ إن تنظيف يديك بالماء والصابون أو فركهما بمطهر كحولي من شأنه أن يقتل الفيروسات التي قد تكون على يديك.

احرص على ممارسات النظافة التنفسية

احرص على تغطية الفم والأنف بثني المرفق أو بمنديل ورقي عند السعال أو العطس، ثم تخلص من المنديل الورقي فوراً بإلقائه في سلة مهملات مغلقة ونظف يديك بمطهر كحولي أو بالماء والصابون.

لماذا؟ تغطية الفم والأنف عند السعال والعطس تمنع انتشار الجراثيم والفيروسات. أما إذا غطيت فمك وأنفك بيدك أثناء العطس والسعال فقد تنقل الجراثيم إلى كل ما تلمسه من أشياء وأشخاص.

تجنب الاقتراب كثيراً من الناس

احتفظ بمسافة لا تقل عن متر واحد (3 أقدام) بينك وبين أي شخص يسعل أو يعطس.

لماذا؟ عندما يسعل الشخص أو يعطس، تنتثر من أنفه أو فمه قطرات سائلة صغيرة قد تحتوي على الفيروس. فإذا كنت شديد الاقتراب منه يمكن أن تتنفس هذه القطرات، بما في ذلك الفيروس المسبب لمرض كوفيد-19 إذا كان الشخص مصاباً به.

تجنب لمس عينيك وأنفك وفمك

لماذا؟ تلمس اليدين العديد من الأسطح ويمكنها أن تلتقط الفيروسات. وإذا تلوّثت اليدين فإنهما قد تنقلان الفيروس إلى العينين أو الأنف أو الفم. ويمكن للفيروس أن يدخل الجسم عن طريق هذه المنافذ ويصيبك بالمرض.

إذا كنت تعاني من الحمى والسعال وصعوبة التنفس، التمس المشورة الطبية على الفور، فقد تكون مصاباً بعدوى الجهاز التنفسي أو حالة مرضية وخيمة أخرى. واتصل قبل الذهاب إلى مقدم الرعاية وأخبره إن كنت قد سافرت أو خالطت أي مسافرين مؤخراً.

لماذا؟ إن اتصالك المسبق بمقدم الرعاية سيسمح له بتوجيهك سريعاً إلى مرفق الرعاية الصحية المناسب. وسيساعد ذلك أيضاً على منع أي انتشار محتمل للفيروس المسبب لمرض كوفيد-19 وغيره من الفيروسات.

تابع المستجدات واتبع نصائح مقدمي الرعاية الصحية

احرص على متابعة آخر المستجدات بشأن مرض كوفيد-19. واتبع النصائح التي يقدمها لك مقدم الرعاية الصحية وتلك الصادرة عن سلطات الصحة العامة المحلية والوطنية أو عن رب عملك بشأن أساليب حماية نفسك والآخرين من الإصابة بعدوى كوفيد-19.

لماذا؟ لأن السلطات المحلية والوطنية لديها أحدث المعلومات عما إذا كانت عدوى كوفيد-19 قد انتشرت بالفعل في منطقتك، وهي الأقدر على تقديم النصائح بشأن ما ينبغي للناس في منطقتك فعله لحماية أنفسهم.

Mesures de protection essentielles contre le nouveau coronavirus

Tenez-vous au courant des dernières informations sur la flambée de COVID-19, disponibles sur le site Web de l'OMS et auprès des autorités de santé publique nationales et locales. La COVID-19 continue de toucher surtout la population de la Chine, même si des flambées sévissent dans d'autres pays. La plupart des personnes infectées présentent des symptômes bénins et guérissent, mais d'autres peuvent avoir une forme plus grave. Prenez soin de votre santé et protégez les autres en suivant les conseils ci-après :

Se laver fréquemment les mains

Se laver fréquemment les mains avec une solution hydroalcoolique ou à l'eau et au savon

Pourquoi? Se laver les mains avec une solution hydroalcoolique ou à l'eau et au savon tue le virus s'il est présent sur vos mains.

Éviter les contacts proches

Maintenir une distance d'au moins 1 mètre avec les autres personnes, en particulier si elles toussent, éternuent ou ont de la fièvre.

Pourquoi? Lorsqu'une personne infectée par un virus respiratoire, comme la COVID-19, tousse ou éternue, elle projette de petites gouttelettes contenant le virus. Si vous êtes trop près, vous pouvez inhaler le virus.

Éviter de se toucher les yeux, le nez et la bouche.

Pourquoi? Les mains sont en contact avec de nombreuses surfaces qui peuvent être contaminées par le virus. Si vous touchez les yeux, le nez ou la bouche, vous risquez d'être en contact avec le virus présent sur ces surfaces.

Respecter les règles d'hygiène respiratoire

Se couvrir la bouche et le nez avec le pli du coude ou avec un mouchoir en cas de toux ou d'éternuement – jeter le mouchoir immédiatement après dans une poubelle fermée et se laver les mains avec une solution hydroalcoolique ou à l'eau et au savon.

Pourquoi ? Se couvrir la bouche et le nez en cas de toux ou d'éternuement permet d'éviter la propagation des virus et autres agents pathogènes.

Tenez-vous informé et suivez les conseils de votre médecin

Tenez-vous au courant des dernières évolutions concernant la COVID-19. Suivez les conseils de votre médecin, des autorités de santé nationales et locales ou de votre employeur pour savoir comment vous protéger et protéger les autres de la COVID-19.

Pourquoi ? Ce sont les autorités nationales et locales qui disposent des informations les plus récentes sur la propagation ou non de la COVID-19 dans la région où vous trouvez. Elles sont les mieux placées pour expliquer ce que les personnes dans votre région devraient faire pour se protéger.